

UCRÂNIA PALCO LIVRE UKRAINE FREE STAGE

PROJETO DIRIGIDO A ARTISTAS
E PROFISSIONAIS DA CULTURA UCRANIANOS
A PROJECT AIMED AT UKRAINIAN ARTISTS
AND CULTURE PROFESSIONALS

TEATRO
NACIONAL
S. JOAO



OTNSJ É MEMBRO



UCRÂNIA – PALCO LIVRE

ORGANIZAÇÃO TEATRO NACIONAL SÃO JOÃO

PARCEIROS SUPER BOCK GROUP, SIMOLDES PLASTICS, GRUPO CONTINENTAL

Criado pelo Teatro Nacional São João, o projeto *Ucrânia – Palco Livre* é um programa dirigido a artistas e profissionais da cultura ucranianos que, no contexto da guerra na Ucrânia e da crise humanitária dela resultante, se encontrem a instalar-se em Portugal.

Ucrânia – Palco Livre tem dois eixos fundamentais: 1) a **integração de atores e atrizes e outros profissionais de áreas técnico-artísticas teatrais** na atividade do São João, nomeadamente nos seus projetos de produção, e 2) a **atribuição de bolsas de criação artística** a profissionais de teatro e de outras áreas que desenvolverão projetos próprios no quadro da programação deste Teatro Nacional ou realizarão *workshops* no âmbito do nosso Centro Educativo.

Os objetivos de *Ucrânia – Palco Livre* consistem em integrar artistas e outros profissionais da cultura numa estrutura de produção estável e abrir um espaço de programação que possibilite a refugiados da guerra retomar a sua atividade artística num contexto novo.

O Teatro Nacional São João iniciou o projeto com um orçamento-base de 50 mil euros, que está a ser reforçado pelo apoio mecenático de empresas nacionais, também *atores* neste *Palco Livre*.

Os interessados deverão enviar carta de apresentação /declaração de intenções e biografia ou CV resumido, em língua inglesa, para o endereço eletrónico freestage@tnsj.pt.

O Regulamento do projeto *Ucrânia – Palco Livre* pode ser descarregado [aqui](#) (ou, em inglês, [aqui](#)).

UKRAINE – FREE STAGE

ORGANIZED BY TEATRO NACIONAL SÃO JOÃO

SPONSORED BY SUPER BOCK GROUP, SIMOLDES PLASTICS, GRUPO CONTINENTAL

The Teatro Nacional São João has set up the project *Ukraine – Free Stage*, a program for Ukrainian artists and culture professionals who, in the present context of the war in Ukraine and its consequent humanitarian crisis, are currently settling in Portugal.

The program has two fundamental components: 1) **integrating actors and other technical and artistic professionals from the theatre industry in the activity of São João**, namely its production projects; and 2) **awarding grants to artists and professionals from the theatre and other fields** so they may develop original projects within this National Theatre's programming framework or carry out workshops at our Educational Centre.

The goals of *Ukraine – Free Stage* are to welcome artists and other cultural professionals into a stable theatrical structure and to open a programming space which will hopefully help war refugees to resume their artistic activity in a new setting.

The Teatro Nacional São João has started the project with a base budget of 50 000 euros, which is being reinforced with the sponsoring support of national companies, themselves *actors* as well on this *Free Stage*.

The applicants are required to submit a presentation letter/statement of intent and a short biography or abridged CV, in English, to the following e-mail address: freestage@tnsj.pt.

The Regulations of Ukraine – Free Stage can be downloaded [here](#) (or, in its Portuguese version, [here](#)).



COMO APOIAR O PROJETO

O programa *Ucrânia – Palco Livre* arranca, de imediato, com uma verba de 50 mil euros disponibilizada pelo Teatro Nacional São João. A esta iniciativa associaram-se, desde logo, a **Super Bock Group**, a **Simoldes Plastics** e o **Grupo Continental**, que já contribuíram para o reforço do orçamento disponível. Agora, o São João ambiciona envolver mais empresas e outras entidades da região Norte e de todo o país, com o intuito de robustecer o projeto e, desse modo, oferecer aos artistas e profissionais de cultura ucranianos em situação de refugiado não só condições de sobrevivência, mas também a plena afirmação da sua dignidade e identidade.

Contacte-nos através do endereço eletrónico freestage@tnsj.pt



HOW TO SUPPORT THE PROJECT

The project *Ukraine – Free Stage* is starting off immediately with a 50 000 euros budget made available by the Teatro Nacional São João. **Super Bock Group**, **Simoldes Plastics** and **Grupo Continental** have promptly backed up this initiative, contributing to the reinforcement of the available budget. The TNSJ is now hoping to involve more companies and other entities from the northern region and the rest of the country, in order to bolster the project and to offer Ukrainian artists and cultural professionals with refugee status not only means of subsistence, but also the full affirmation of their dignity and identity.

Contact us through the following e-mail address: freestage@tnsj.pt



TEATRO NACIONAL SÃO JOÃO

UM TEATRO DA CIDADE, DO PAÍS, DA EUROPA

O Teatro Nacional São João é o resultado da iniciativa da **CIDADE DO PORTO**. Tanto o Real Teatro de São João, destruído por um incêndio em 1908, como o segundo, inaugurado a 7 de março de 1920 (hoje, Monumento Nacional), foram erguidos por vontade das elites, associações e população do Porto. Todos os dias este sentido de pertença é renovado, tanto pela forma como o público adere aos nossos espetáculos quanto pela relação afetiva que os portuenses estabelecem com o seu património.

Tornou-se do **PAÍS** em 1992, ano em que o edifício foi adquirido pelo Estado português, conhecendo um profundo processo de reabilitação. O Ministério da Cultura criou aqui o primeiro Teatro Nacional da era democrática do país, peça essencial de uma política de descentralização cultural na região do Norte. Rapidamente se afirmou como um projeto artístico vibrante e uma estrutura de produção teatral de excelência, conjugando a divulgação dos grandes repertórios dramáticos, nacional e universal, e a atualidade das linguagens de cena.

O São João é hoje também um Teatro da Europa. A par de uma relação forte com a realidade nacional – outros teatros públicos, companhias independentes, artistas, escolas e universidades –, o São João criou uma relação de parceria curiosa e exigente com o universo do teatro europeu, pertencendo à União dos Teatros da Europa, a histórica rede de Teatros de Arte fundada por Giorgio Strehler.

Integrando ainda o Teatro Carlos Alberto e o Mosteiro de São Bento da Vitória, o TNSJ é sobretudo um palco, isto é, uma casa de criação teatral, mas o raio da sua ação é amplo, envolvendo projetos dirigidos ao público escolar, um programa editorial de reconhecido mérito, um relevante serviço documental no âmbito das artes performativas e um investimento especial na acessibilidade aos nossos espetáculos. No seu primeiro centenário, o São João é hoje um **TEATRO DE ELITE PARA TODOS**.

A THEATRE OF PORTO, OF PORTUGAL, OF EUROPE

Teatro Nacional São João is the product of the initiative of the **CITY OF PORTO**. Both the original Real Teatro de São João, destroyed by fire in 1908, and its reincarnation, which opened on 7 March 1920 (and is today a National Monument), were built by the elites, associations and general population of Porto. That feeling of belonging is renewed daily, both through the public's adhesion to our shows and through the love the people of Porto feel for their built heritage.

It became of **PORTUGAL** in 1992, the year in which the building was purchased by the Portuguese State and underwent in-depth renovation works. The Ministry of Culture made it the first National Theatre of democratic Portugal, an essential part of a policy of cultural decentralisation in the country's North. The TNSJ quickly became a vibrant artistic project and a reputed stage production structure, combining the divulgation of the most important Portuguese and international dramatic works with the latest developments in stage art.

Presently, São João is also a theatre of Europe. Besides a strong relationship with many Portuguese entities – other public theatres, independent companies, artists, schools and universities –, it is now engaged in an inquisitive and demanding relationship with the universe of European theatre, as a member of the Union of the Theatres of Europe, the historic Art Theatre network founded by Giorgio Strehler.

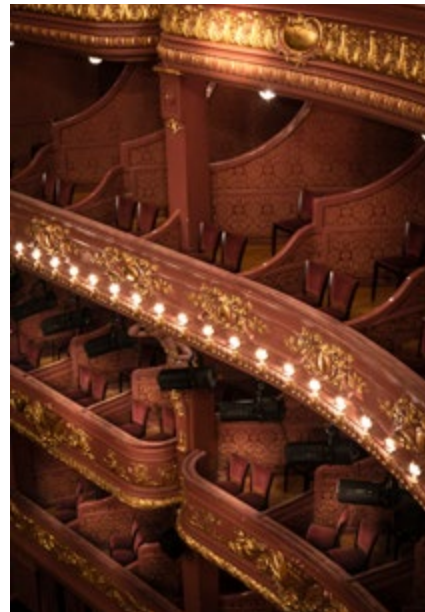
The TNSJ, which also includes Teatro Carlos Alberto and the São Bento da Vitória Monastery, is first and foremost a stage, in other words, a house for theatrical creation, but the scope of its action is broad, comprising projects aimed at school-age publics, a publishing program of recognised merit, a relevant documental source in the performing arts field and a special investment in providing easy accessibility to all our patrons. After celebrating its first centenary, São João is today an **ELITE THEATRE FOR ALL**.

UM TEATRO, TRÊS CASAS

A atividade do Teatro Nacional São João desdobra-se hoje em vários edifícios, implantados em pontos emblemáticos da cidade do Porto. Com tipologias diversas, estes espaços concorrem para uma caracterização plural deste Teatro Nacional, servindo propósitos distintos mas complementares.

ONE THEATRE, THREE HOUSES

Currently, the activities of the Teatro Nacional São João take place in several buildings, on emblematic areas of Porto. Quite different from one another, these spaces contribute towards the plural quality of this National Theatre, fulfilling distinct but complementary purposes.



Projetado por Marques da Silva e inspirado na arquitetura francesa da passagem do século, o centenário **TEATRO SÃO JOÃO** é uma peça notável do património arquitetónico-teatral português. De gosto neoclássico, resulta de técnicas construtivas modernas, com a utilização de betão e cimento na ossatura fundamental e nos revestimentos e ornatos. Adquirido pelo Estado no início da década de 1990, foi restaurado e remodelado. É hoje o espaço privilegiado das produções próprias do São João e de espetáculos teatrais que pedem uma carreira mais longa.

Designed by Marques da Silva, who drew inspiration from French architecture of the late 1800s and early 1900s, the centenary **SÃO JOÃO** is a remarkable piece of Portuguese theatrical-architectural heritage. This Neoclassical building was made with modern construction techniques, employing concrete and cement mortars to create its basic structure as well as its exterior finishes and decorations. Purchased by the Portuguese State in the early 1990, it was then restored and refurbished. Today, it hosts the TNSJ productions, as well as shows from other major theatres.



Inaugurado em 1897, o **TEATRO CARLOS ALBERTO** evoca o rei da Sardenha que se exilou no Porto, instalando-se num palacete em cujo jardim este teatro foi edificado. Espaço com uma forte presença na memória coletiva da cidade, o designado Auditório Nacional Carlos Alberto foi inteiramente renovado no início do século XXI, com um projeto de Nuno Lacerda Lopes, passando para a esfera do TNSJ. Para além de ser hoje a residência do Centro Educativo, o Teatro Carlos Alberto é um ponto de circulação fundamental para a criação teatral contemporânea, nacional e internacional.

Inaugurated in 1897, **TEATRO CARLOS ALBERTO** was named after the exiled Sardinian king who had come to live in a mansion in Porto, in whose garden the theatre was built. A space with a strong presence in the city's collective memory, TeCA (which was known for a while as Auditório Nacional Carlos Alberto) was, in the early 2000s, the subject of a full renovation, in accordance with a project by Nuno Lacerda Lopes, and placed under the control of the TNSJ. Besides hosting our Educational Centre, Teatro Carlos Alberto is also a privileged platform for several Portuguese and foreign stage productions.

Edificado nos séculos XVII e XVIII, o **MOSTEIRO DE SÃO BENTO DA VITÓRIA** é o maior edifício religioso da cidade do Porto. Parte expressiva deste Monumento Nacional – nomeadamente o magnífico Claustro Nobre – encontra-se atribuída ao TNSJ, que aí abriu ao público o seu Centro de Documentação e instalou uma exposição permanente de cenografias e figurinos. Mais do que uma sala de espetáculos, o São João tem no Mosteiro um importante espaço de experimentação e ensaio, promovendo ainda visitas guiadas que integram a Igreja de São Bento da Vitória, espaço de grande riqueza arquitetónica e ornamental.



Built during the 17th and 18th centuries, the **SÃO BENTO DA VITÓRIA MONASTERY** is the largest religious edifice in Porto. An important part of this National Monument – namely its magnificent Main Cloister – is managed by the TNSJ, whose Documentation Centre is now installed in it, as well as a permanent exhibition of stage designs and costumes. More than a performance hall, the Monastery offers São João a major space for experimentation and rehearsal, as well as providing guided tours to the São Bento da Vitória Church, a building of great architectural and ornamental beauty.



**UCRÂNIA
PALCO LIVRE
UKRAINE
FREE STAGE**

PROJETO DIRIGIDO A ARTISTAS
E PROFISSIONAIS DA CULTURA UCRANIANOS
A PROJECT AIMED AT UKRAINIAN ARTISTS
AND CULTURE PROFESSIONALS

CONTACTOS/CONTACTS
freestage@tnsj.pt

TEATRO NACIONAL SÃO JOÃO
PRAÇA DA BATALHA
4000-102 PORTO

T +351 22 340 19 00

www.tnsj.pt



O TNSJ É MEMBRO



MECENAS DO CENTENÁRIO

